

1982-11-10

Iratay 35-7
si ape Aoman

~~nan~~ ~~avyay~~ 15. ^{niliperes no anito} ~~mivazingongaw~~ so wowo

1. Mangay sira o rarowa ka miketeh do kaoviyan

am, mangonong o rakrakeh am, o ananak am,

to na cita o omaom a amiyan do tomnek a kayo

am, to na cita o akmi tawo am, alikey ya,

to na nita a ori am, "tawo ya an?, ikongo ya?"

kowan na.

2. "Ikongo mo citan jaken" kowan na no malapowapon

do omaom ori am, o wowo na ori am, to na

pivariosos a, o mata na am, tongiyan do avang

no wowo na, o avang-no-wowo na am, tomingongyod

a miyan do sarapen na ori ya.

3. Ka ji na rana makasongayan, ta ji na cita o

yangayan na, ji nongay jito ta o mata na am

有一對兄弟，上山去 ka-oviyan，哥哥走在前面，弟弟隨後走。弟「邊走邊瞧四周的事物，後來就發現在不遠的地方，一顆樹上付著一顆 omaom 在那顆樹上。而 omaom 上有一個極小的人在那裡弟「就是被此人吸引了視線，弟「心裡想著，說：omaom 上的那小

小的人是真的，或是什麼？那小人也老早就注意到有人在看著他，他想，心裡有些被注視著，不舒服。於是將那弟「的眼睛移到後腦，而原面部成了後腦，但身體卻沒變。

後腦

這麼一變，弟弟要進退就困難了，想要前進，眼睛却長在後腦，要退，却又不知如何倒退才好。在此情況下，不便前進後退

amyan do likod na, omiso ori am, ji yateneng

乾脆不動也較好。

a omiso ori ta, miso ori am, jateneng a, ka

ji na rana migonagonayan a no ananak ori ya.

4. "Yaka rana manng ori" kowan na no rakrakeh a,

ji makapieryak o ananak ta mivalingtad o wowo

na.

哥哥走在前面，覺得後面好像沒有弟"的腳步聲，以為弟"走太慢，跟不上，所以就說：你怎麼在那裏慢呢！"可是弟"沒有回答。

5. "Ka rana manngo ori?", "yamakongo ori ya, na

ka ji mieryakan ang?" kowan no rakrakeh am,

to rana ngosok do teyraem a.

"你別怎麼了嘛，還不快點"不聞弟"回答，就覺得很奇怪，於是原路下去找弟弟。

6. Mosok am, "O, yaka makongo ya mo wari?, yahay

si wari" kowann na, to na i minaminani ya.

見了弟弟，也嚇了一跳：弟"你是怎麼啦！天哪，我的弟弟"一面嘆氣，一面不斷的摸著弟"的頭。

7. To na piveyvaingongawaw, "asyo ka ya to miva-

ngongaw so wowo mo wari, ay si wari" kowan na.

哥"試著把弟"的頭轉動，一面對弟"問道"你總會變成這樣子呢！"哎呀，我的弟"呀！"

8.

8. "Yameynge" kowan na, ji makapimayak a,
"a yawalay si wari" kowan na.
9. "Asyo ka ya?" kowan na no rakrakah a, "ko
to nita weyto do jito".
10. "Wajija o payamo to nita?", "tawo", "aykongo
tawo", am ji na pa nimacita no rakrakah a.
11. Ipisa na so ka cita na sya am, "o, asyo ya,"
"ning a, imo ya, yamo kaoyan niwari ya? mo
to deypivaringongawi - so pagaw na ya?".
12. "Nona, yako pivaringongawan so pagaw ni wari
mo am, yaka tomangonong ori am,
ikongo o iseyked da nira ori" kowan ko am,
"pivaringongawen ko o pagaw ni wari na, ka-

弟"說:別轉了,好痛阿!
弟"說話也有些困難,急
得的叫了痛,哥"在旁乾著
急,不斷叫囔:弟"怎麼辦。
"你是怎麼了嘛?",哥"問。
弟"答:我是看那地方才
"在哪裡?", "是人", "什麼
人?", 哥"尚未找到看到
所以一直問弟"看到了什麼
東西。
哥"再尋看一次的時候不禁
的嚇了一跳,"疑,你是什
麼人哪!", "哦,原來你就是
弟"說的那個人,什麼理
由讓你~~把~~把弟"的頭
轉向,為什麼要那麼做。
"我是想要你們停下來
可是你一直走不停,所以我
就想了一個法子,把走在後
面的弟"的頭轉向,然
後哥"自然會回頭来找
弟",我的目的,就是要
找你們商量一件事情
所以我就這麼做了。

ji na ngayan ja, kayi na, ta pasisirngan ko"

kowann ko am, ori wo kayi mo ta pasisirngan

ko imo kowan na.

13. "A ikongo o yamo ipanci?", "nona, yaken rana

ya am, ya rana piya si wari mo" kowan na am,

to rana miva~~ringongaw~~ rana o wowo na ori ya,

"你要商量什么事情?"
"恩,看"你弟"已经恢复
原来"。他暗中施行法
术改正弟"的頭。

14. "Nona ikongo mo pancan nyaken?", "nona imo

ra-na ya am, mangay kamo pa do kanen nyo"

kowan na, "si moli kamo am, mangay nyo sa~~iyin~~

yaken ya" kowan na.

"你要我来,要跟我谈什么
哥問,"好,那你们先去搭
好你们的食物再说"小塔
"回家时,顺便来此會我"

15. Kapangali da rana so kanen da ovi ya, moli

rana sira ori am, mida sa~~iyin~~ ori ya.

說罷,兄弟二人便上山搭
oci去了,回家时,就去
會那omaom上的小人搭

16. "Inyo ra-na ya am, si moli kamo am, panci

"你们回家以后,告诉作
你们的父母親,言說"要来接
我回去"。小人說:

nyo ji yama mo an, ka ji ina mo an, ta mi

nyo yaken a ahapen an" kowan na sira.

17. "A sino ka ya?" kowan da am, "tawo ko sawen

am" kowan na, am to da i bedbeji no tawo do

teyngato ori ya.

"你到底是什麼人?" 他們問
"我當然是人", 原來是神
藉此小人降下~~聖~~靈附在
他身上。
神

18. "Ta yamiyan so yako ikasi do ili weyto, ta

ya jangay do takey ya, ta ya jangay do yakan

da, ya tomirorokaw" kowan na.

心事重重

"你個村子裡^無人無法上山
拿魚, 也無法下海捕魚。
他整日不在家裡快悶
死了, 很可憐的一個人"

19. "A sino yamo ikasi do ili?" kowan da, "beken

a ya jingiyen so yako ikasi do ili, am ya

rarakeh" kowan na.

"你說的那個人是誰?"
"他是一個很老的老人, 他
很可憐"

20. Am ji na tenngi kapiyama da sya ori, am

ta ama da nira ori ya, am ji na mancan, ta

ji na tenngi ya .

可是那小人不知道他所
說的那老人就是這二
兄弟的父親。他沒指
名, 因為他根本不曉得
二兄弟與那老人有何關係。

21. Makaranes sira do vahay da am, manireng sira

他回到家後，對父親說：

do ama da am, : "men mikavavatanen, ta yamiyan

我他今天上山，看見一個

tojacita

新奇的。

很奇怪的東西，他會說

so men to masisirsirngi am, ya to miweyak

話，且我他也和他說話

一個只有小貓那樣大小

的人。

a yalikey a yakma so kora so karakorako".

22. Na to piva~~iososa~~ o wowo na ni wari ya, e

他曾把弟弟的頭轉向

likoden na

變成後腦在前，眼臉

na kato mimatahan do ~~asapen na~~ o avang no

在前後，我為弟“擔心”

好一會呢。

wowo na am, ya tongiyan do ~~sapen na~~, ko

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

kalaw nya.

23. "Asyo ori manganako a, apiya ori si pamagbag,

“怎麼會有這樣的事呢

mikavakavavatanen pa o nimikavakavavatanen

見到很小的人，又把弟的

頭翻轉，我看這事凶多

吉少，我他怎麼辦哪”。

rana manganako, ~~asapen na~~ mavyay ta ya".

24. "Tawen am, asyo paro, mi namen apen", "tawsya

“有什麼法子。也不知怎會有

ji nyo ngahapa, ta mangay pa do dang a

這回事，我他要去把他帶

回來。”不行，你他會遇到

如此之事，又使你弟“

翻頭變向，難道這些還

pangoyngoydan da nyaten, a tomakasari so

不足讓人笑我們這一家的
遭遇：你還想帶他回來。

akmasang a takres, tawosya".

那不是讓人覺得我們家
更奇怪了嗎！還是不要帶回來

25. "Nonam, si ~~ji~~ kā ji nyo ngoliyan nyaken am,

好。"可是他說，如果不
帶他來，家裡會發生不好的

amiyan so ikaraet nyo do vahay nyo" kowan na.

的事。"

26. "Asyo ori ya, ja ori o vata ko ori manganako,

"這是怎麼啦，我就說
嘛，遇着如此之事，一定

ta komwan pa ori ya, ji ngiyan so ikaraet ta,

有麻煩的，不省啦，我們

tana mina ori rana manganako am, tawsya

不允許你去接他回來。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

manganako".

27. Ikongo do alag da, asa na so kapi~~ere~~erak am,

後來父親想通了，也許是
這一生中罕見遭遇此事，就

"ano ori o cireng na ni capotoyi am, marahraet

對他的兒子說：既然他
這麼說，讓他來吧！凶吉

ta manginanawa ta, tana ori rana so karaet na

禍福來的時候，躲也躲
不開，受也受不了的。孩子

kapiya na manganako am, to nyo na ingapa

們呀，去把他接來吧！
也許已經不在了！"

ci miyan am, si abo rana am".

28. "Noon" to sya rana ngay o rarowa ka miketeh a

mabliyis ori yan, a omyan ori, moamek o kahasan

不變

不近, 不心,
不簡單.

a niyangayan da.

兄弟說: 好, 兩兄弟要前
去小人那^處, 小人尚阻
他們走了很久才到小
人那^處去, 因為那顆
樹村前很遠.

29. Masasnad sira am, kakcinen o tawo a, abwata

o tawo a, ikongo nyahap da, ori sawen am.

到了那顆樹, 正好也
差不多人正食我的時
候(大約1.2點)附近的
山上都沒有, 拿了小人
很快又回家去了。

30. Savaten da o ili da am, toirana abo jira ori

遇到

ya, "anja ori mo ikowa?", "nona anja ori?".

當他們就要抵達村
莊時, 他們手中的小人
忽然消失了。"到哪裡去?"

31. Mangay sira do ama da ori am, "anja manganako?"

"a yamiyan do samrangan weyto am, ya to jabo

村邊

rana".

到家之後, 久見他們, 而不
見小人物便問道: 人在
他們說: 我們就要村
子來的時候忽然不見
了。

32. "Oyod a, apiya ori manganako, a ikong manganako

a to ta rana mamareng so kanen", kato da rana

mamarengan so kanen a.

"是嗎? 這怎麼辦?, 我看
我們還是拜, 祭-祭好
了", 於是他們準備了豐
富的飯菜,

33. Koman sira ori am, teyka sira koman am,
"imo rana ya am, yako rana miyan do ja, asdep
pala do ja" kowan na o ama da ori ya.

他們吃過飯以後，
他們忽然聽見聲音。說：
我已經到了。你進來吧！

34. "Yamiyan jito so ya to mi~~e~~ryak mamankowa",
"a ikongo?", "weyto do to~~a~~ak no vahay ta weyto",
"asyo ya to mi~~e~~ryak?, asyo rana ori o
ta~~t~~a~~m~~amaw rana ori ya, a ikongo yanyo to

"老伴哪，那裡有說話
的聲音吧"，"什麼"，"我是說
房柱那裡傳出說話的
聲音"，"怎會有呢，我們
家裡又怎會連續不斷
的發生怪事，你們在說
什麼呀！"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

幻覺
galagali ya".

一直講話不停。

35. "A yama~~a~~avat ta, o ta~~t~~a~~m~~amaw am, to jabo
断不了。
rana o adowa syo am, ya ji to mi~~e~~ryak, angay
pala", kato na ngayan rana.

"是啊，怪事不斷的發生，
像上次一樣，也曾見過二
個什麼的，也突然消失。
可是那聲音確"實"很清
楚，你去看看不就知道
了嗎？"

36. "Kanehdan nyo, ta asyo ya ta, asyo ka ya ta,
apiya namen ya, yamo kato jabowan ya, mo kato

"嗯，是啊！我聽到聲音了。
"你到底是什麼人哪！你
如此現身又消影的，對
我們到底是利是不利？
我們連日來發生這麼多怪

事怎办?"。

ngiyanan ya am, apiya namen ya?"。

37. "Na yaken rana ya mo koyoyod am, yako imo
kasi ya, ta yasa o anak mo ya am, ya tojapoling
rana do pilingalingayan am, ta yaka tongosos
do tana am, oriwo yako kasiyan nimo, ta

死

娘光

鑿地

yabo o ripo mo, ji ka makarilaw ya, men

acacileban am, oriwo yada tomapakasi jaken ya,

a yamangamaog ya"。

"我呀! 朋友, 我是一个
很同情你的人, 同情你
只有一个儿子却偏"又
早夭, 而你
又没有亲戚, 我们都
非常的同情你, 因此大
家就指派降下我, 到
人間来. 創造一些奇蹟

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

38. "Imo rana ya am, mangay ta pala kananmaen
o mo nyangayan nya, ta mamaog ko ori" kowan na.

對準

又說: 現在你帶我到
你兒子的墳塚, 我會使
他死而復活

39. "Jabo o akman sang a, tawsya, ji mo rana
palalalawa ta, abo rana o mabnek a nakenakem
ko sya am, pahapahad ko sya am, katawsya na

良心再認.
早忘了。

那老人說: 哪有這等事,
不可能的, 請你在我
面前別提這事, 我早已把
他忘了。

rana".

40. "Beken a, mangay mo yaken ipananawo, ta ano
ci ji mo amiya am, jabo kapiya nyo do vahay
nyo" kowan na.

"不,你一定得帶我去他的墳地,否則,你個家裡就會發生不幸的事故"

41. "Asyo ori, ta sompang pa o **nimapoling** rana
o nisompang rana do karawan a, a jakakwanata"

能再見

"哪裡有這樣的, ^哪 ^邊 有死的人,且都已經了,還會復活^的道理。好吧, ^陪 ^你 ^去。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

再見
kowan na am, to na ngonoci ya.

42. Mangay am, "caha ta ji kangayngay a, to mo
nodowa", "a weyto" kowan na.

指點

那小人說:如果你不敢去,也可以不要到墳邊,你"只要遠"的指給我知道就行"。那人說:就在那裡。小人道:好了,你走吧!你離遠些,我去看看。

43. "Kada rana" kowan na ori o ama na, "angay
dokowang a, makarayi ka, mangay ko pala"

kowan na.

44. Tojangay a, "na imo rana ya am, yako imo

小人到了墳邊之後,說:你,某人的兒子,我使你復生,希望你現在馬上

amamaogen a ori ya anak na, to ka mamaog so

變得原來的模樣，能說

kamamaogan am, to jamamaog a mire~~er~~yak am, mavyay

話，也往日是法步音調都相

iyalam mo ta, monganay jaken o yamapasawed

同，因為我是創造人類繁

源自

繁衍

殖人類，從此以後不會

so tawo ya, a yamangamaog so tawo, so icabo no

再有人死的情形發生，說

畢，那人果然復活了。然後

自己爬起來。

mawakwak a tawo rana" kowan na am, to jamaog

rana ori ya, kato na rana mivangonan a, ~~maja~~

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

45. Mamaog a asa ka tawo rana am, to rana mire~~er~~yak

那人復活以後，我說：

數位典藏計畫

“我是怎麼回事”。

rana, "asyo ko ya?" kowan na.

46. "Imo rana ya am, yaka rana nimangay do asa ka

那小人說：你是已經死

takey a, yako imo nivvyay ya, ta yako ikasi

過的人，剛“才把你復

活，因為我同情你父親

的境~~情~~”。

si yama mo".

47. "A ji ka makasnek mo maran", miratateng am,

“那怎麼好意思呢，太感謝

你了”，後來他們二人就一

to sya rana mie~~er~~a moli ya.

同回去了。

48. Mangay rana sira ori am, "manngo o mo

他們到文親那加呢。文說：怎麼樣阿？

kakmijimipeypakeh".

49. ^天_神 "Tana kowan ko ori mo kakmijimipeypakeh am

那人說：你看"他，然後再回憶一下他以前還活著的時候的模樣，若是像那就是你的兒子，若不像就是別人了，挖錯了，你仔細看看。"

manngo? valivaliw pala o kamamagenan na,

ano beken a kamamagenan na am, oriwo ikabeken

na anak mo ya am, manngo a, valivaliw pala

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

50. "Tana ji rana mi~~e~~eyak am, kamamagenan na

文說：不用說了，真是跟死前的模樣一樣。是他沒錯。

na rana sawen ya am" kowan na.

51. "Ning" kowan na am, to sya rana e~~e~~ha rana

小人說：哦。他們三人便一齊回家去了。

moli ya.

52. Miratateng am, mikata~~ta~~ogaw o aro a tawo a,

到村莊，每戶每家，所有看到奇怪的人脖子都長了三吋，望著那死而復活的人，文親看見很多眼光都在投視他們。管走一句也交

探望

mi~~e~~eyaka pa ori yan, o tanhanak sya ori.

53. Miratateng am, mangay rana sira ori am,

makapiya rana sira mamareng so kanen a.

到家後. 過些日子. 他們
準備了很豐富食物以款
待^聖後活的兒子。

54. minanngo rana paro

不知何故.

o mina sazi no niraed ni ovay da

孩子們的奇遇

a kavavatanen a, kasisinmoen

是故事? 奇蹟?

奇遇

akma ko isomalisalikoro a somozi

令我難以相信.

不屑一顧

do kakma da imirawal

他們像是神精有毛病.

神精病

do kananawo ko no oned no katawotawo

可是我不得不信.

minakacita sya mapo do pozo

看見他從 pozo 來.

Oriwo anowod na no ama na ori ya.

這是他父親的歌.

55. rakorako o iyaniyanig so kamolaen a ko

實在不好意思. 思想尚未
成熟,

無心

so ivavakag mo karilaw ko nimo do sinavong mo

不像你. 對每件事情都
很夠能判斷分析.

a minaciyawanod do riyis am

你的兒子早夭

隨著

浪水

kapakaleneng ko makariyarilaw do pozo do angit

可憐你. 我是天上的人

pinaiyaveveh ko a mangamamaog

下凡來造萬物

oriwo cireng na no nimapiyamamaog sya ori ya.

56. Miratateng am, ja nimiva~~ray~~ a, ja nikoman

後來。在 pazos 節日裡

so avyik do todnakanananad, o pa~~rosen~~ ya.

殺豬祭神。殺豬只是

一般節日

祭神。

為了祭神。家裡並沒有

什麼祝典活動。平日裡

更不可能沒有原因就殺豬的。

57. so picirengan na so:

kanig rana no makacicilowan

讓人聽得到。我感到不好意思。

聽到

意思。

livonan na do sinokob no angit

全島各村的親朋好友

環繞

蓋全

天

以及我的村人。

kanyamen a makayikayiliyan

以及我的村人。

do ka ji ko rana misaza a mivahay

我已經沒能再舉行工作

房或新屋的落成禮了。

ji rana makatonggal do kayiliyan

不知如何回餽村人。

回餽

am pa~~osan~~ na o mangay na kayadan

因為我所有的全獻給

祭神節

鈎

神了。

no miralay ya apzeng no v~~iniyay~~ namen

兩隻羊都獻給神了。

二隻

牲標諾

ta akma da isinaboy sya~~ed~~ no ovay

他們又使我已死的鬼

洗禮

我子

子重新生活了。

vowod ko do kaoranan ko a vahay

擁有 的產

上一代留給我的家室

omvowod so ovay ya rerepayin

現在由孩子來繼承保管

a akma so tozongan no sawalan namen

水源 水渠

還有我們的水渠、水田

so rakorako iyaniyanig ko sya

我實在感激他 ~~高~~

so ipatatanang sya jakay do to

祭上

因此我要獻給他

so viyik kano kakayowen so ozong

我的豬和羊

kano savog a tomiyangangayi

小米

每家也都獻上小米

pandan ori no ralaralay asira

祭, 敬拜

代表我們對他的最高的敬意

so minapasakay do katawotawo

獻上

兒子又重回到我的身邊

do yako ninagpitca Jipayijangen

我實在太高興了

ano mina tawo ka mina cita

你若像人一樣, 讓我看得見

oya yamo kapacikayiliyan am

並且跟我同村話

cinoro o ovay a rerepayin

我一定償你耀眼的金片

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

akma so singae no akawen namen

以及我們田中最好的一塊

ka ji makacitan jimo a tawo.

但很遺憾，我看不到你

58. Oriwo cireng na sya so minamapipapiya sya

這是父親為那小孩復活

tomapacingi so anak na ori am, tongamaog

他兒子而唱的歌。使他

so anak na ori ya, to na miyapowapoyi no

的兒子又有了新的生活。死

to na miyapowapoyi no

起，更沒有想到他兒子

nimapoling rana so pilingalingayan ta,

復活以後還結了婚。生

了他的孫子，不致於絕

了後代之愛。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

katemngan pa o kaparagpit na pa, kapikahang-

angan na no anak na a abo rana tawo a,

to na miyanaki so apowapo na a amowamowen

so kangangay da am, vowod na do karawan.

傳香火的